



Philadelphia University

Faculty of Arts

Department of English

1st Semester, 2012/2013

Course Syllabus

Course Title: Principles of Translation Level: 2 nd Prerequisite (s): 130102	Course Code: 120271 Credit Hours: 3 Lecture Time: _____
Lecturer's Name: _____ Rank: Ass. Professor Office Number: _____ Office Hours: Sun, Tue, Thu: _____; Mon, Wed: _____ Phone: 4799000 Ext: _____ E-mail: _____	

Course Coordinator: _____

Course Description:

This course aims at acquainting students with various translation concepts. It provides them with translation techniques and methods which will enable them to translate effectively. Since each text requires a specific method of translation, knowledge of these methods would be a prerequisite for any practice. Special emphasis is placed on enhancing the student's understanding of translation-principles and the ability to put them into practice by means of tackling especially set exercises. A number of texts are assigned to demonstrate the application of these concepts.

Aims (Course Purpose/Objectives):

This course aims to enable students to be cognizant of the main issues and problems of translation studies. It will adopt a very straightforward approach that is capable of bringing out the relevance of theoretical concepts to the actual translating process through ample examples and exercises.

Teaching Methods :(Lectures, Discussion Groups, Tutorials, Problem Solving, Debates...etc)

The method adopted is by lectures and interaction: presentations on the part of the students will be a basic part of the class work; tutorials will be also an



Philadelphia University

Faculty of Arts

Department of English

1st Semester, 2012/2013

essential component of study, and will be assigned 10 points. Students are going to be asked to prepare a file of assignments and homeworks. The file is evaluated at the end of the semester by assigning 10 marks.

Contribution to Program Learning Outcomes:

Intended Learning Outcomes :(Knowledge and Understanding, Cognitive Skills, Communication Skills, Transferable skills).

a. Knowledge & Understanding:

At the end of this module, students will be able to:

It is hoped that by the end of this course students would be aware of the main principles of translation from English into Arabic and vice versa.

b. Cognitive Skills (Thinking & Analysis):

At the end of this module, students will be able to:

Students should be able to recognize and analyze the main rules of translation in order to use them.

c. Communicative Skills (Personal and Academic)

At the end of this module, students will be able to:

Students should be able to apply their knowledge of using different translation rules in translating different contexts.

d. Practical and Subject Specific Skills (Transferable Skills)

At the end of this module, students will be able to:

Students should be able to translate texts taking into consideration their contexts as the translating process ought to stay open for different sound contextualization of the same proposition.

Assessment Instruments

Modes of Assessment	Score	Date
First Exam	20	12 November
Second Exam	20	19 December
Assignments / Seminars / Projects / Quizzes / Tutorials ,Reports, Research Projects, Presentations	20	1 st Es. 14 Nov. 2 nd Es. 24 Dec
Final Exam	40	Week 16
Total	100	



Philadelphia University

Faculty of Arts

Department of English

1st Semester, 2012/2013

Documentation and Academic Honesty

Students are expected to complete all homework, papers and projects independently (unless otherwise specified); any work must be yours and yours alone. Working together for anything other than data collection, relying on students' work from previous semesters and/or plagiarizing published research is considered cheating.

1. Documentation Style (with illustrative examples)

Reference list styles

Note: it is usual to italicize book titles; however, if you are not able to do this, you should underline them instead.

*** Book**

Trudgill, P. and Hannah, J. (1994, 3rd edn) *International English*, London, Edward Arnold.

Fodor, J.A. (1983) *The Modularity of Mind*. Cambridge, MA: MIT Press.

Harré, R. and Gillett, G. (1994) *The Discursive Mind*. London: Sage.

*** Chapter/ extract from an edited collection**

Harris, J. (1993) 'The grammar of Irish English' in Milroy, J. and Milroy, L. (eds) *Real English: the grammar of English dialects in the British Isles*, London, Longman.

*** Paper in a journal or magazine**

Wales, L. (1994) 'Royalese: the rise and fall of "the Queen's English" ', *English Today*, vol. 10, no.3, pp. 3-10.

Journal article:

Roulet, E. (1997). 'A Modular Approach to Discourse Structures'. *Pragmatics* 7(2), 125–46.

Lee, E. T. & Zadeh, L. A. (1969). 'Note on fuzzy languages'. *Information Sciences* 1, 421–434.

Book article:

Sinha, Chris. (1999). 'Grounding, mapping and acts of meaning'. In T. Janssen and G. Redeker (Eds.), *Cognitive Linguistics, Foundations, Scope and Methodology*, Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 223-256.



Philadelphia University

Faculty of Arts

Department of English

1st Semester, 2012/2013

Magazine article:

Posner, M. I. (1993, October 29). Seeing the mind. *Science*, 262, 673-674.

Daily newspaper article:

'New drug appears to sharply cut risk of death from heart failure'. (1993, July 15). *The Washington Post*, p. A12.

Entry in an encyclopedia:

Bergman, P. G. (1993). 'Relativity'. In *The new encyclopedia Britannica* (Vol. 26, pp. 501-508). Chicago: Encyclopedia Britannica.

Documenting Web Sources

Burka, Lauren P. 'A Hypertext History of Multi-User Dimensions.' *MUD History*. 1993. <<http://www.ccs.neu.edu/home/lpb/mud-history.html>> (5 Dec. 1994).

Harnack, Andrew and Gene Kleppinger. *Beyond the MLA Handbook: Documenting Electronic Sources on the Internet*. 25 November 1996. <<http://falcon.eku.edu/honors/beyond-mla/>> (17 Dec. 1997).

For more about APA and MLA Styles for Citing Print Sources, browse:

<http://owl.english.purdue.edu/owl/resource/557/01>

<http://wally.rit.edu/internet/subject/apamla.htm>

2. Protection of Copyright

Publications in all forms require permission from the copyright owner in advance. You are not allowed to reproduce, store in a retrieval system, or transmit, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher or a license from the Copyright Licensing Agency Limited. (www.cla.co.uk).

Students are expected to respect and uphold the standards of honesty in all their activities. Any cheating or plagiarism will result in disciplinary action to be determined by the instructor based on the severity and nature of the offense.

3. Avoiding Plagiarism

Plagiarism is a serious academic offense that will result in your failing the course. Learning notes by heart and repeating the information word by word in the exam is a type of plagiarism.



Philadelphia University

Faculty of Arts

Department of English

1st Semester, 2012/2013

Course Outline

Week	Material to be covered	Homework/Reports and their due dates
(1) 7-11 Oct 2012	What do we translate?	
(2) 14- 18 Oct	Literal and Free Translation	
(3) 21-24 Oct	Translation Problems	
(4) 30 Oct -1 Nov	Translation of Verb be/ do/ have/ modals	
(5) 4-8 Nov	Translation of questions/negation	
(6) 11-15 NOV	Translation of Pronouns/ past participle/ gerunds	
FIRST EXAMINATION: 12 NOVEMBER		
(7) 18-22 Nov	Translation of Adjectives/ Tenses/conditional sentences	1ST ESSAY: 14 November
(8) 25-29 Nov	Translation of Word Classes/ Articles/Sentence Connectors	
(9) 2 -6 Dec	Conclusions and exercises	
(10) 9-13 Dec	Translation of synonymy/ polysemy/ monosemy/ colloc ations	
(11) 16-20 Dec	Translation of fixed phrases	
SECOND EXAMINATION: 19 DECEMBER		
(12) 23-27 Dec	Translation of metaphors	2ND ESSAY: 24 December
(13) 30 Dec-3 Jan	Translation of proper names	
(14) 6-10 Jan	Translation and Culture	
(15) 13 Jan	Conclusions and exercises	
(16) 14-23 Jan	FINAL EXAM: TO BE ANNOUNCED BY REGISTRATION	

Expected Workload:

On average students are expected to spend at least (2) hours of study for each 50- minute lecture/ tutorial.

Attendance Policy

Absence from lectures and /or tutorials shall not exceed 15% . Students who exceed the 15% limit without a medical or emergency excuse acceptable to and approved by the Dean of the relevant college /faculty shall not be allowed to take the final examination and shall receive a mark of zero for the course. If the excuse is approved by the Dean, the student shall be considered to have withdrawn from the course.

Course Policies:



Philadelphia University

Faculty of Arts

Department of English

1st Semester, 2012/2013

1. You are allowed up to (5) absences on Mondays/Wednesdays or (7) absences on Sundays/Tuesdays/Thursdays. If you exceed this number, you will fail the course.
2. Tardiness will not be tolerated. If you come to class after I take attendance, you are welcome to attend, but you will be considered absent.
3. Plagiarism is a serious academic offense that will result in your failing the course.
4. Learning notes by heart and repeating the information word by word in the exam is a type of plagiarism.
5. Participation is an essential part of course work. It does not merely mean coming to class; it involves preparing before hand and playing an active role in class discussion.
6. Make-up exams will be offered for valid reasons only with the consent of the Dean.

Text Book(s):

1. Farghal, Mohammed . *Translation with reference to English and Arabic*. Dar Al-Hilal For Translation, 1999.

2. Ghazalah, Hassan. 2006. *Translation as Problems and Solutions*. Beirut: Dar wa Maktabat Al-Hilal.

References:

- Books

1. Anaqra, Younes Hasan & Abu Lebdeh, Mohammad Jomah & Othman, Khader Ali
Al-Kamel in Translation of Documents: referential legal translation for documents. -
[Amman] :The Authors•2001.-VOL.1 (228)p

428.02 ANA E017944-

2. Chamberlin, Dennis & White, Gillian

Advanced English for Translation. - Cambridge: Cambridge University Press•1978.-
XIII, 110p

428.02 CHA E005567- E005568 - E005786- E011979-

- Journals

Students are to be asked frequently to refer to the journals available in the library for assignments and reports writing.

- Websites

<http://websearch.about.com/od/internetresearch/a/translate.htm>

http://www.appliedlanguage.com/free_translation.shtml